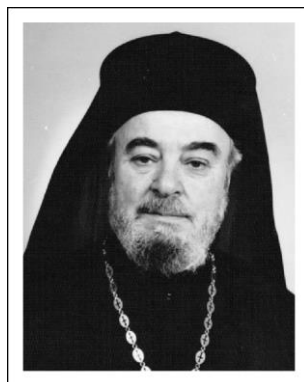


AN UNPUBLISHED ANASTASIMATARION WRITTEN BY PROTOSINGEL IANUARIE

Archdeacon Prof. Ph.D. SEBASTIAN BARBU-BUCUR

The National University of Music Bucharest

Sebastian (Stelian) BARBU-BUCUR, born on February 6, 1930, archdeacon, university professor, composer, precentor, Byzantinologist-musicologist, conductor. Ordained as a monk in 1950, at the Cheia Monastery, Prahova County, with the ordination name of Sebastian. He earned his Ph.D. in Music at the "Gheorghe Dima" Conservatory of Music of Cluj-Napoca (1982). He attended advanced training courses at the Macedonian Conservatory of Byzantine Music in Thessaloniki (1983-1985). Founder and conductor of the "Psalmodia" Byzantine Music Ensemble of the National University of Music of Bucharest. He undertook study trips to Mount Athos (1982-1985) and participated in sessions, symposia, congresses of musicology-Byzantinology in



Romania and other European countries (Bulgaria, Serbia, Greece, Poland, Russia, Germany). He has published 12 books, critical editions (8 volumes), didactic works, over 100 studies, articles and reviews in: *Acta Musicae Byzantinae*, *Almanah Bisericesc*, *Analele Universității din Craiova*, *Biserica Ortodoxă Română*, *Byzantion (Byzantion Romanicon)*, *Glasul Bisericii*, *Mitropolia Ardealului*, *Mitropolia Moldovei și Bucovinei*, *Mitropolia Olteniei*, *Muzica*, *Studii și Cercetări de Istoria Artei*, *Studii de Muzicologie*, *Teologie și Viață* a.o. He has composed 35 divine services for Romanian saints and other church hymns. Between 1995 and 2006, while serving as conductor of the "Psalmodia" Ensemble, he recorded 2 LPs, 21 audio cassettes and 17 compact discs. He is a member of the Romanian Union of Composers and Musicologists (1969). His outstanding contribution to the research and valorisation of the music of Byzantine tradition has been rewarded with countless prizes and distinctions, among them the *Prize of the Romanian Union of Composers and Musicologists* (1981, 1986, 1989, 1992, 2000, 2007, 2008, 2011), the *Romanian Academy Award* (1983), the *Special Diploma "Acra Evareskeia"* (Thessaloniki, 1986), the *Diploma of Honour* and the "Ars longa, vita brevis" Medal, offered by the Prahova County Council (Ploiești, 1995), the *Prize awarded by the "Actualitatea Muzicală" journal* (1998). *Doctor Honoris Causa* of the Faculty of Theology of Craiova (2001) and of the "Gheorghe Dima" Music Academy of Cluj-Napoca (2005). In 1998 and 2008 he was awarded the *Patriarchal Cross*.

ABSTRACT

This paper aims to draw attention to a rare manuscript, an Anastasimatarion, copied by Protosingel Ianuarie and preserved in the Cernica Monastery Museum. The paper presents an analysis of the marginal notes of the manuscript and of its contents. The conclusion states that Manuscript no. 215 is a partial copy of the Anastasimatarion written in Romanian by Mihalache Moldovlahul.

Keywords: manuscript, copyist, Paisian, Anastasimatarion, Mihalache Moldovlahul

There are indications by Macarie and Anton Pann that there existed many more Romanian or Greek-Romanian psaltic manuscripts than the ones we already know. Thus, in the preface to his theoretical work, Anton Pann wrote the following words about Mihalache Moldovlahul: "...The first translator of the Anastasimatarion is Mihalache Moldovlahul, according to his own words: «Romanian Anastasimatarion *now written for the first time by me* (our emphasis), Mihalache Moldovlahul, in 1767». The second one is Vasilache Cântăreț, who wrote Cherubic Hymns, Communion Hymns and other works. The third one is Protosingel Ianuarie¹, who in 1821 showed me an Anastasimatarion that he translated very nicely into the Romanian language, and also a **Doxastarion** (our emphasis), equally worthy of our praise" [7, p. XXIX].

For a long time, nothing was known about the two manuscripts written by Protosingel Ianuarie, as pointed out by Gheorghe C. Ionescu², who, quoting Anton Pann in his erudite lexicon, wrote: A remarkable musician and an acclaimed composer, Protosingel Ianuarie is the **author** (our emphasis) of an *Anastasimatarion* and of a *Doxastarion* [...], written at the beginning of the 19th century, before the year 1821... Unfortunately, the two psaltic manuscripts (*Anastasimatarion* and *Doxastarion*) are unknown to us [6, p. 95].

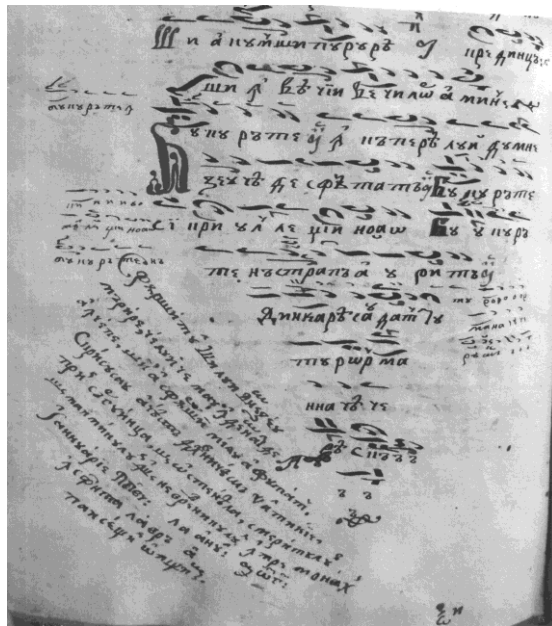
¹ "The first" translator of psaltic chants was Filothei sin Agăi Jipei (1688-1713), but we believe that his name was no longer known in the time of Macarie and Anton Pann, as neither of them mentioned him. According to the information to date, the translators of the Anastasimatarion into Romanian are, in order: Filothei Jipa, Mihalache Moldovlahul and Protosingel Ianuarie, followed by the translators into the "New Method", Hieromonk Macarie and Anton Pann.

² Gheorghe C. Ionescu (1920-1999) was professor, conductor, musicologist and Byzantinologist; author of numerous studies and two lexicons of Byzantine music.

These two manuscripts by Protosingel Ianuarie are preserved in the Museum of the Cernica Monastery, under reference numbers 215 and 212³ and there was no mention of them until the years between 1960 and 1970, when Ion Cristescu⁴ studied them and made a few marginal notes to which we will refer below.

After completing the copying of the chants of the Anastasimatarion in Tone 8, Protosingel Ianuarie wrote the following words on page 457, in Latin letters: *Sfârșit și lui Dum(z)ezeul mărire, Celui ce m-au îndemnat del a începe și a sfârși m-au ajutat!. Scrisu-s-au această d(u)h(o)vnicească psaltichie/ prin sârguința și osteneala smeritului/ și mai micului și nevrednicului între monah(i)/ Ianuarie (indescifrabil) la anul 1803/ în Sfânta Lavră a/ paiseștii obști [This psalm book was written through the efforts and dedication of the humble and undeserving monk Ianuarie (illegible) in the year 1803 / at the Holy Lavra of the Paisian monks].*

Example 1: Manuscript No. 215, *Anastasimatar*, p. 457



³ Old reference numbers. Currently, the Anastasimatarion no. 215 can be found under the reference number 3666/1977.

⁴ Singer, graduate of the Academy of Religious Music and substitute teacher of psaltic music at the Theological Seminary of Bucharest around the years 1957–1960.

1) On the back of the cover of Ms. 215, I. Cristescu wrote the following text: *Anastasimatar scris în notație paleo-bizantină (sic) înainte de reforma lui Hrisant 1814 la Constantinopol. Se crede că adnotațiile de pe margini ar fi de Anton Pan(n) întrucât scrisul seamănă cu unele manuscrise de la Academia Română.* [Anastasimatarion written in Paleo-Byzantine notation (sic) before the 1814 Chrysanthine Reform in Constantinople. It is believed that the marginal notes were written by Anton Pan(n), because the handwriting is similar to the one on the manuscripts housed by the Romanian Academy]. The statement is not veridical because at the time Protosingel Ianuarie had finished writing this Anastasimatarion, Anton Pann was only 7 years old. These marginal notes on the musical text were written in transitional Cucuzelian notation and we believe they were made by Protosingel Ianuarie.

2) On page 1, I. Cristescu wrote: *Scrisă de Ianuarie Monahul din Mănăstirea Neamț – paiseștii obști.* [Written by Monk Ianuarie from the Neamț Monastery – of the Paisian monks].

3) On page 3, after the stichoi *Pune Doamne strajă...* and *Păzește-mă de cursa...*, I. Cristescu wrote again in the footnote: *Scrisă de Ianuarie Monahul din Mănăstirea Neamț – paiseștii obști.* [Written by Monk Ianuarie from the Neamț Monastery – of the Paisian monks].

Our attention was also caught by a few notes on manuscript No. 212 *Catavasier (Doxastarion)*, copied by the same Protosingel Ianuarie⁵, based on which we were able to establish the approximate date of Mihalache Moldovlahul's death.

Bound in carton and leather, with two hinges, Ms. 212 has 601 pages.

1) On the back of the first cover there is a later note written in Latin letters: *Carte de psaltichie în românește și grecește* [Book of Psaltic Music in Romanian and Greek].

2) The first page contains the following note in Latin letters: *Catavasier, 1803.*

⁵ From this manuscript we borrowed a few chants for the compilation of the *Anastasimatarion*, see Sebastian Barbu-Bucur, *Mihalache Moldovlahul, compozitor de muzică bizantină și precursor al reformei chrisantice – sec. XVIII. Anastasimatar I*, Editura Muzicală, Bucharest, 2008.

3) On page 501: *Evolgħitariile pomenitului* (our emphasis) *Mihalache din Moldovlahi(a), ihos pl. V* [Evlogitaria by the late (our emphasis) Mihalache from Moldovlahia, Tone 5] (p. 501–505).

4) On page 506: *Duminicele prin Păresimi, dimineața după Evanghelie, exighisite de Mihalache din București* [On Sundays of the Triodion, in the morning after the Gospel, written by Mihalache from Bucharest]: *Ușile pocăinței*; and *În calea mântuirii*, tone 8; *La mulțimea faptelor mele*, tone 6, (pp. 506–509).

5) On page 517: *Doxologie românească, facerea răposatului* (our emphasis) *Mihalache, gl. II.* [Romanian Doxology, written by the late (our emphasis) Mihalache, tone 2] (p. 517–522).

6) On page 523: *Doxologia lui Petru Lamba(darie) iar întru această limbă s-au așăzat de mine Mih(alache) Moldov(lahul) glas Ieghetos* [Doxology of Petros Lampadarios translated into this language by me, Mih(alache) Moldov(lahul) tone Legetos] (p. 523–529).

7) On page 572 we read two notes:

- *În anul 1802 octombrie 14, (pe stil vechi n. n.) marți la 7 ceasuri de zi, s-au cutremurat pământul foarte înfricoșat* [On October 14, 1802 (old style – our note), at 8 o'clock in the morning, a frightening earthquake took place].

- *În anul 1804 Genarie 30, în ceasul 8 din zi, acoperind soarele sâmbătă* [On January 30, 1804, at 8 o'clock in the morning, Saturday's sun was hidden].

8) The last note in the *Doxastarion* (Ms. 212) contains the following text: *Această psaltichie este a Sfinției sale Părintele Ianuarie/ ex(fost) proin(fost) Glavacioțea, care rânduindu-o la 8(?) 1816 acolo la Glavacioțea, am găsit-o acum, la un loc (?) care luându-o de acolo am dat-o Sfinției Sale (1)835, 12/25 noiembrie, iscălitură indescifrabilă* [This psalm book was written by Holy Father Ianuarie when he was at Glavacioțea, on (?) 8, 1816, and I found it now and gave it to His Holiness (1)835, 12/25 November, illegible signature].

Before analyzing and commenting on the countless inconsistencies within these notes, we will point out that musicology is a relatively new science and that the copyists and composers of the old manuscripts were not musicologists. Any inconsistency occurring in some of the old manuscripts should therefore be judged accordingly.

Thus, for example, although Șarban Protopsalstis (1675–1765), chanter at the Princely Church in 1689 [3], undoubtedly knew Hieromonk

Filotei (the author of *Psaltichie rumânească* [Romanian Psalm Book]), he made no mention of him. Ioan sin Radului Duma Brașoveanul († 1776), disciple of Șărban (who was psaltic school schoolmate of Constantin – nephew of Șărban Protopsaltis and teacher of Protopsaltis Macarie), despite having copied Filotei's *Psaltichia rumânească*, made no mention of its author [4]. Naum Râmnicianu (1764–1838) – the last Wallachian chronicler, himself author of a psalm book – never mentioned Hieromonk Filothei or Mihalache, or even Hieromonk Macarie, whose contemporary he was [5].

On the other hand, it is well known that the authors or copyists of psaltic manuscripts (as monks) would never write their names on the manuscripts. Therefore, the notes on the manuscripts should be treated with caution, and the information carefully verified.

Regarding again the manuscript of Protosingel Ianuarie, we point out the first significant inadvertency that occurs in note 1. Upon reading this note, even a seasoned musicologist could be led into believing that Protosingel Ianuarie is the author of the *Anastasimatarion* completed in 1803 *în sfânta Lavră a paiseștii obști* [at the Holy Lavra of the Paisian monks], because I. Cristescu does not mention that he is just a copyist of the *Anastasimatarion* of Mihalache Moldovlahul (written in 1767), whose original copy we discovered in the summer of 1982, at Lavra Athos (Ms. Z26).

These notes also reveal the fact that at that date (1803) Ianuarie was a monk ordained only to a lower order, and that the manuscript was written *în Sfânta Lavră a paiseștii obști* [at the Holy Lavra **of the Paisian monks**] (our emphasis), an expression also used in notes No. 3 and 4 by I. Cristescu, who believed that *Sfânta Lavră a paiseștii obști* [the Holy Lavra **of the Paisian monks**] is the Neamț Monastery. The manuscript was indeed copied at the time when the Paisianism of Paisy (Velichkovsky) was spreading throughout the Neamț Monastery (between 1779 and 1794), when the spiritual Paisian movement emerged. The teachings and rules of Paisy Velichkovsky were spread – by his disciples – especially throughout the Monasteries of Moldova and Wallachia, until the second half of the 20th century [8, p. 319].

Father Protosingel Iustin Pârnu shows that: *Paisian s-a chemat nu doar cel ce au viețuit în obștea și în vremea Sfântului Paisie, ci tot cel ce a viețuit într-o obște, într-un duh în care se punea în faptă rânduiala duhovnicească a*

*Cuviosului, dimpreună cu rânduielile monahale și cu Sfinții Părinți care prin scrierile lor călăuzeau peste veacuri viața duhovnicească a obștilor paisiene (our emphasis). Muzica psaltică cultivată în aceste obști a fost un alt liant care le-a unit și le-a dat dreptul a se numi paisiene (our emphasis). Paisiene au fost mănăstirile Neamțu, Secu, Slatina, Râșca, Bisericani, Vărativ, Agapia, Cernica, Căldărușeni (subl. n.) Sinaia și multe altele [9]. [Paisians were called not only those who lived during the time of and in the community led by St. Paisy Velichkovsky, but all those who lived in a monastery according to the ideas and teachings of Venerable Paisy and to the rules of the Holy Fathers, who through their writings, over the centuries, guided the spiritual life of those who lived **in the monastery** (our emphasis). The psaltic music cultivated in these communities was another element that joined them together and entitled them to the name of *Paisian* (our emphasis). The Paisian monasteries included Neamțu, Secu, Slatina, Râșca, Bisericani, Vărativ, Agapia, **Cernica, Căldărușeni** (our emphasis), Sinaia and many others].*

Thus, Protosingel Ianuarie was **not** living at the Neamț Monastery, but in a Paisian community, Cernica or Căldărușani, and copied the Anastasimatarion of *Mihalache Moldovlahul*, which the latter had translated in 1667 (Lavra, Z26).

We have no clues as to whether in 1983, when Ianuarie the monk copied Mihalache's Anastasimatarion, he was in Căldărușani or in Cernica. This Anastasimatarion was written during the time when Venerable George (1730–1806) – St. Paisy Velichkovsky's best disciple – was starets of both monasteries (since 1794).

We are also wondering when and where Protosingel Ianuarie wrote the *Doxastarion* (Ms. 212). It is possible that it was written in Cocioc – the Căldărușani Monastery – where Hieromonk Macarie was typographer and then teacher – if by any chance Glavacioțea was called Cocioc at that time, as we can see in note 12*.

* When I was in possession of these two manuscripts copied by Protosingel Ianuarie, I was approaching the age of 80 and therefore could no longer search the archives of the Cernica and Căldărușani Monasteries, to see who this Ianuarie was, who in 1821 was Protosingel, while Macarie – "the Father of Romanian music of Byzantine tradition" – was a simple hieromonk until 1836, when he passed away. The young musicologists and byzantinologists Elena Chircev, Nicolae Gheorghită, Constantin Secară, Costin Moisil, Alexandru Dumitrescu, Răzvan Ștefan, Claudiu Petrașcu a.o. will certainly investigate the archives of the Cernica and Căldărușani monasteries, to find answers to questions like: who was this Protosingel Ianuarie and where did he conduct his activity?, when did he write the Anastasimatarion?,

The marginal notes in Ms. 212 (*Catavasier* or *Doxastarion*), probably made in 1977, when the codex was given a new reference number (3684/1977), also contain a lot of inadvertences.

Note 2 has the following content: *Catavasier* 1803. The *Anastasimatarion* (Ms. 215) has 601 pages. The *Doxastarion* or *Catavasier* has 530 pages. However industrious Protosingel Ianuarie may have been, it would have been impossible for him to copy these two manuscripts in one single year. The dates also differ: 1802 and 1804 (note 6) and 1816 (note 7).

On page 501 (note 3) we read: *Evloghitariile pomenitului* (our emphasis) *Mihalache* [The Evloghitaria of the **ever remembered** (our emphasis) Mihalache], and on page 517 (note 5): *Doxologie românească facerea răposatului Mihalache* [Romanian Doxology written by the **late** Mihalache (our emphasis)], which would mean that in 1803 Mihalache was no longer alive.

At the end of the original *Anastasimatarion* written by Mihalache (Lavra Z26) at fol. 303^v we read the following note: *Sfârșitul acestei sfin(te) cărți /.../ 1805 Septembrie 7(?) sau 4(?)* [The end of this holy book /.../ September 7(?) or 4(?), 1805]. If in 1805 Mihalache was still alive, then why would Protosingel Ianuarie refer to him as *pomenitul* [the ever remembered] (p. 501) and *răposatul* [the late] (p. 517)? All the more so as on page 506 he wrote ... *exighisit de Mihalache din București* (our emphasis) [written by Mihalache from **Bucharest** (our emphasis)] – which means that he was still alive when this note was written and that Protosingel Ianuarie knew exactly who Mihalache was and that he was living in Bucharest.

Below, we provide an analytical presentation of the *Anastasimatarion* copied by Protosingel Ianuarie, with the mention that up to page 487, this is an almost identical copy (with slight structural differences) of the original manuscript written by Mihalache in 1767 (preserved at Lavra, under reference no. Z26) and that after that page the contents of the two *Anastasimataria* are different.

where did he live, in Căldurășani or in Cernica?, and they will certainly also analyze the marginal notes in this *Anastasimatarion*, which were made, in our opinion, by Protosingel Ianuarie.

Contents of the Anastasimatarion copied by Protosingel Ianuarie

Tone 1 (pp. 1-60)

The beginning (*Doamne strigat-am* and *Să se îndrepteze*) is missing. From pages 1 and 2 only a corner was left, i.e. **the stichoi**: *Pune Doamne strajă gurii mele /.../* and **7 stichoi**: *Rugăciunile noastre; Înconjurați noroadelor Sionul; Veniți noroadelor să lăudăm; Veseliți-vă ceruri; Pre Cela ce cu trupul; Stând înaintea mormântului Tău; Cuvântului celui împreună cu Tatăl⁶; Slavă, Și acum, Dogmaticon*: *Pre ceea ce este mărirea a toată lumea; At the Aposticha, Stichera*: *Cu patima Ta Hristoase; Să se bucure făptura; Împărat fiind ceriului și pământului; Mu(i)erile cele purtătoare de mir; Slavă, Și acum, Iată s-au plinit proorocirea Isaiei; In the morning (At Matins – our note) Dumnezeu iaste Domnul; Troparion*: *Piatra fiind pecetluită; Bogorod(ici)na*: *Gavriil zicând Ție (Sedealnela): Mormântul Tău Mântuitorule; Pre Cruce Te-ai pironit de voie; Maica lui Dumnezeu; Muierile minecând au venit la mormânt; Pre Cruce Te-ai pironit; Maria, ceea ce ești cinstit locaș; Pocăința tâlharului; The Antiphons*: *Când mă necăjesc; Pustnicilor neîncetat dorire dumnezeiască se face; Sfântului Duh cinste și Slavă; La munții legilor Tale; Cu mâna Ta cea dreaptă; Cu Duhul Sfânt; De cei ce mi-au zis mie; În casa lui David; Sfântului Duh cinste. (Prokeimenon) Acum mă voi scula zice Domnul; 8th Ode⁷ Heirmos*: *În cuptor coconii lui Avraam; Ceea ce ești mai cinstită⁸ 9th Ode*: *Chipul nașterii Tale; Sfânt este Domnul Dumnezeul nostru tone 2⁹; Exapostilarion of Pascha No. 1*: *Cu ucenicii să ne suim; Bogorod(i)čna*: *Cu ucenicii împreună te-ai bucurat. The Praises*: *Toată suflarea; Lăudați pre El. (Then ps. 148, 2–14 and ps. 149, 1–8 written in psaltic neumes) Lăudați pe El soarele și luna /.../ 8 stichoi*: *Lăudăm Hristoase patima Ta; Cela ce răstignire ai răbdat; Cela ce iadul ai prădat. Plecăciunea Ta; Când Te-ai pironit; Tânguindu-să cinstitele muieri; Ranelor celor dumnezești; Iubitorule de turburare¹⁰; Prea blagoslovită ești. Glorification. Troparion* *Astăzi mântuirea. The Beatitudes, 6 stichera*: *Prin mâncare au scos din Rai; Închinu-mă patimilor Tale; Răstignitu-Te-ai Cel ce ești fără de păcat; Biserica Ta; Mironosițele venit-au plângând; Apostolii Tăi Doamne; Slavă, Tatălui să ne închinăm; Și acum, Pe maica Ta aducem Ție. Podoben*: *Ceea ce ești bucuria; Prea lăudaților mucenici¹¹ August 15 At the Falling-Asleep of the Mother of*

⁶ At this point Mihalache's original manuscript (Lavra Z25) contains three more podoben melodies on tone 1 as Stichera, which in Protosingel Ianuarie's manuscript are placed at the end of tone 1, after the Beatitudes.

⁷ Mihalache's original manuscript (Lavra Z26) contains also the 3rd and 6th Odes.

⁸ In Mihalache's original manuscript (Lavra Z26), the 6 stichoi are set to notes.

⁹ Missing in Mihalache's original manuscript.

¹⁰ The Gospel sticheron *În munte mergând ucenicii* is missing.

¹¹ In Mihalache's original manuscript (Lavra Z26), these podoben melodies are used as stichera for *Doamne strigat-am*.

Life, in the evening, tone 1: *O, prea slăvită minune*¹², *Minunate-s tainele tale curată; A ta adormire; Slavă, Și acum* on 8 tones: *Cu voia cea dumnezeiescă stăpânitoare*¹³. June 29, **Vespers Praise** tone 1: *Cu întrebarea cea de trei ori...*

Tone 2 (pp. 61-126)

At Vespers: *Doamne strigat-am; Să se îndrepteze; Pune Doamne strajă /.../* (All the stichoi); **10 Stichera:** *Celui mai nainte de veci; Hristos Mântuitorul nostru; Cu arhanghelii să lăudăm; Pre Tine stăpânul; Cu Crucea Ta; Deschisu-s-au Ție Doamne; (Podoben) Cu ce cununi de laudă; Cu ce cântări duhovnicești; (Podoben melodies) Când de pre lemn; Casa Efratului; Slavă, Și acum, Dogmaticon, Trecut-au umbra legii.* At the **Aposticha:** *Învierea Ta, Hristoase; Prin lemn Mântuitorule; Pre Cruce arătându-Te; Dătătoriule de viață; Slavă, Și acum, O, minune noao.* **Troparion:** *Când Te-ai pogorât; B(o)gorodična, Toate tainele Tale; The Sunday Canons to the Holy Trinity*¹⁴ In the morning (**At Matins** – our note): *Dumnezeu este Domnul* (And the beginning of the **Troparion**); *Când Te-ai pogorât; Toate tainele Tale; Iosif cel cu bun chip; Mironosițele mu(i)eri; Prea blagoslovită ești; Piatra mormântului, Slavă, Ceata ucenicilor Tăi, Și acum, Ceea ce ești izvorul milii, Ipacoi: După patimă mergând mu(i)erile la mormânt*¹⁵ (**The Antiphons**): *Spre cer ridic ochii; Milu(i)ește-ne pre noi; Slavă, Și acum, Sfântului Duh; De n-ar fi ca Domnul; Dinților lor; Slavă, Și acum, Prin Sfântul Duh; Cei ce nădăjduiesc întru Domnul; Întru fără de legi; Slavă, Și acum, Prin Sfântul Duh.* **Prokeimenon:** *Scoală-Te Doamne; Toată suflarea; Slavă, Pentru rugăciunile Apostolilor; Și acum.* **For the Prayers of the Mother of God:** *Miluieste-mă Dumnezeule; Înviind Iisus din mormânt; Heirmos of the 3rd Ode: Înflorit-au pustiul; The 6th Heirmos: Întru adâncul gresalelor*¹⁶; **Heirmos of the 8th Ode:** *Cuptorul cel cu foc; Ceea ce ești mai cinstită*¹⁷; **Heirmos of the 9th Ode:** *Fiul Părintelui Celui fără de început; Exapostilaria; Rânduiala Hvalitelor: Toată suflarea. Lăudați pre El; Lăudați pre El, soarele și luna* (then ps. 149, 1–14 and ps. 149, 1–8 in psaltic neumes – **8 stichera:** *Toată suflarea și toată făptura; Să spu(i)e Jidovi; Bucurați-vă noroade; Îngerul cel mai nainte de zămislirea Ta; Vărsat-au mir cu lacrimi; Să laude neamurile; Răstignitu-Te-ai și Te-ai îngropat; Cu adevărat călcătorilor de lege.* **Matins Gospel Sticheron:** *Cu miresme venind mu(i)erele; (Glorification) Slavă Ție, Celui ce ne-ai arătat lumina; Troparion: Astăzi mântuirea.* **The Beatitudes: 6 stichera:** *Glasul tâlharului; Crucea aducem Ție; Închinămu-ne îngropării Tale; Cu moartea Ta Doamne; Cei ce dormea(u) întru întuneric;*

¹² Missing in Mihalache's original manuscript (Lavra Z26).

¹³ In Mihalache's original copy (Lavra Z26), this podoben melody appears as sticheron no. 10.

¹⁴ In Mihalache's original manuscript (Lavra Z26), the Canons to the Holy Trinity can be found at fol. 265^v (See *Mihalache...* vol. III, Sebastian-Barbu Bucur).

¹⁵ Missing from Protosingel Ianuarie's manuscript.

¹⁶ Missing in Mihalache's original manuscript (Lavra Z26) fol. 84^v.

¹⁷ In Mihalache's original copy (Lavra Z26), the 6 stichoi are written in psaltic neumes.

Pre mironosițe le-ai întâmpinat; Slavă, Pre Tatăl să-L proslăvim; Și acum, Bucură-te scaunul.

Tone 3 (pp. 127-185)

(At Vespers:) *Doamne strigat-am; Să se îndrepteze; Pune Doamne strajă /.../ All the stichoi; stichera: Cu Crucea Ta Hristoase; Luminatu-s-au toate; Măresc puterea Tatălui; Cinstitei Crucii Tale; Lăudăm pre Mântuitorul; Celor din iad; Cei ce stăm cu neovrednicie; 3 podoben melodies: Milu(i)ește-mă Doamne Dumnezeuul meu; Mare este puterea Crucii Tale Doamne; Laudă de seară; În chipul Crucii Moise; Slavă, Și acum. Dogmaticon: Cum să nu ne mirăm. Aposticha stichera: Hristoase Cela ce cu patima Ta; Învierea Ta cea de viață dătătoare; Dumnezeu fiind neschimbat; Ca să izbăvești din moarte; Slavă, Și acum; Fără sămânță de la dumnezeescul Duh. At Matins: Dumnezeu este Domnul; Troparion: Să se veselească cele cerești. B(o)g(o)rod(ici)na: Pre tine ceea ce ai solit mântuire. The Sessional Hymns (Sedalens) of the Resurrection: Hristos din morți S-au sculat; Slavă, Cu trupul moartea gustând; Și acum, podoben: De frumșătea Feceoriei Tale; De neschimbarea dumnezeirii Tale; Pre Cel necuprins cu mintea; Slavă, Răstignirea cea necuprinsă. The Podoben melodies: Fecioara astăzi; și Pentru mărturisirea dumneze(i)eștii credințe¹⁸. The Antiphons: Robia Sionului; Ceea ce seamănă în austru; Slavă, Și acum; Prin Sfântul Duh; De n-ar zidi Domnul; Cei din roada pântecului; Slavă, Și acum, Prin Sfântul Duh; Cei ce se tem de Domnul; Veselește-te începătorul turmei. Slavă, Și acum, Prin Duhul Sfânt. Prokeimenon: Spuneți întru neamuri¹⁹. Ceea ce ești mai cinstită²⁰. 3rd Exapostilarion: Că Hristos s-au sculat; B(o)g(oro)dicina: Cela ce ai răsărit. The Praises: Toată suflarea; Lăudați pre El; Lăudați pre El soarele și luna (ps. 148, 2-14; ps. 149, 1-8) (the entire psalms in psaltic neumes); 8 stichera: Veniți toate neamurile; Spus-au toate minunile; De bucurie toate s-au umplut; Între lumina Ta; Cântare de dimineață; Strălucind îngerul la mormântul Tău; În mormânt Te-au căutat; Jidovi au închis în mormânt Viața. 3rd Matins Gospel Sticheron: Magdalinei Mariei. (Doxology): Slavă Ție Celui ce ai arătat lumina. The Beatitudes. 6 stichera: Lepădând Hristoase porunca Ta; Pre noi cei ce am greșit; Sculându-Te din morți; Cu îngroparea Ta; Mu(i)erilor celor purtătoare de mir; În munte Moisi; Slavă, Pre Tatăl și pre Fiul și pre Duhul Sfânt; Și acum, Bucură-te ușa lui Dumnezeu.*

Tone 4 (pp. 186-244)

Vespers: *Doamne, strigat-am; Să se îndrepteze; stichoi: Pune Doamne strajă /.../ (all the stichoi); 10 stichera: Crucii Tale; Oprirea lemnului; Porțile iadului; Veniți să*

¹⁸ At this point, Mihalache's original manuscript (Lavra Z26) contains the Ipacoi: *Îngrozind cu vederea*, which in Protosingel Ianuarie's manuscript (p. 149) is missing.

¹⁹ Followed, in Mihalache's original manuscript, by the 3rd, 6th, 8th and 9th Odes.

²⁰ In Mihalache's original copy (Lavra Z26), the 6 stichoi are written in psaltic neumes.

lăudăm; Îngerii și oamenii; Porțile cele de aramă; Doamne nașterea Ta. The Podoben melodies: Ca pre un viteaz; Dat-ai semn; Cela ce de sus ești chemat²¹; Slavă, Și acum. Dogmaticon: Proorocul David. At the Aposticha: Vrere-aș cu lacrimi să șterg Doamne; Doamne suindu-Te pre Cruce; Fiind spânzurat pre lemn; Norodul cel fărădelege; Cu lacrimi mu(i)erile; Caută spre rugăciunile robilor Tăi; At Matins: Dumnezeu este Domnul; Troparion: Propoveduirea Învierii; Bog(o)rod(ici)na: Taina cea din veac ascunsă. The Sessional Hymns of the Resurrection (Sedalens): Căutând la intrarea mormântului; Cu sfatul Tău; The Podoben: Spăimântatu-s-a Iosif²²; Înviat-ai ca un nemuritor; Din nălțimile cele de sus; Spăimântatu-s-au Curată; the Podoben melodies: Degrab ne întâmpină; Arătatu-Te-ai astăzi lumii; Cel ce Te-ai înălțat pre Cruce²³; The antiphons: Din tinerețile mele; Cei ce urâți Sionul; Prin Sfântul Duh; Strigat-am către Tine; Spre Domnul nădejdea; Prin Sfântul Duh; Inima mea către Tine Cuvântule; Spre Maica Sa; Prin Sfântul Duh. Prokeimenon: Scoală-Te Doamne. The Heirmoi: The 3rd Ode: Veselește-să Biserica Ta. The 6th Ode: Jârtfi-voi Ție cu glas de laudă. The 8th Ode: Măinile tinzându-și Daniel; Ceea ce ești mai cinstită (with all the 6 stichoi set to notes). The 9th Ode: Piatra cea netăiată. The Exapostilarion: Cu fapte bune luminându-ne; Bog(o)rod(i)cina: Bucuriați-vă zicând. The Praises: Toată suflarea; Lăudați pre El toți îngerii Lui; Lăudați pre El soarele și luna (ps. 148, 2–14; ps. 149, 1–8 set to notes), 8 stichera: Cela ce Cruce ai suferit; Cu Crucea Ta Hristoase blestemul; Cu Crucea Ta Hristoase Mântuitorule; Din sânurile Părintelui Tău; Moarte ai răbdat; Pietrile s-au despicat; Dorit-au mu(i)erile; Unde iaste Iisus. Matins Gospel Sticheron: Mânecare adâncă era; Prea Blagoslovită ești; (Doxology) Slavă Ție Celui ce ai arătat lumina. Troparion: Astăzi mântuirea a toată lumea s-a făcut. The Beatitudes: (6 stichera): Pentru lemn Adam; Cela ce Te-ai înșălat; Zapisul nostru pre Cruce; Cela ce pre Cruce; Cel fără patimă; Pre Cel ce au înviat; Slavă, Pre Tatăl și pre Fiul; Și acum, pre Maica Ta Hristoase.

Tone 5 (p. 245–313)

At Vespers: *Doamne, strigat-am; Să se îndrepteze. The stichoi: Pune Doamne strajă /.../; the stichera: Prin cinstită Crucea Ta; Cel ce au dat înviere; Mare minune; Închinăciune de seară; Pre Începătoriul mântuirii; Cei de la strajă; Doamne, iadul ai prădat. The Podoben melodies: Bucură-te cămara cea cu bun miros; Cuvioase Părinte Theodosie; Doamne a greși nu încetez; Slavă, Și acum, (Dogmaticon) În Marea Roșie.*

²¹ Mihalache's original manuscript (Lavra Z26) also contains the 11th sticheron, without any stichos, the podoben: *Vrere-aș cu lacrimi să șterg Doamne*, which in Protosingel Ianuarie's manuscript appears as apostichon.

²² In the key signature tone 4 and the chromatic phthora of Di (G¹), tone 6.

²³ În Mihalache's original manuscript (Lavra Z26) it is followed by: *Cele ce au fost ale pre(a)slăvitei Învierii Tale*, which here is missing.

At the **Aposticha**: *Pre Tine Mântuitoriul Hristos; Împungându-să Coasta Ta; Streină iaste răstignirea Ta; Cela ce pentru noi; Slavă, Și acum, Biserică și ușă ești.* In the morning (At **Matins**): *Dumnezeu este Domnul; (Troparion): Cuvântul cel împreună; Bog(o)r(o)dicina, Bucură-te ușa Domnului. The Sedalens: Crucea Domnului să o lăudăm; Slavă, Doamne mort Te-au miruit; Și acum, Bucură-te munte Sfânt, Doamne după Învierea Ta; Doamne, în mijlocul celor osândiți; Neispită de nuntă; De îngereasca vedere. Troparele Învierii (Evloghiariile) ce se cântă după fericirii cei fără prihană, rândul întâi [The Troparia of the Resurrection (Evlogitaria), sung after fericirii cei fără prihană, first line] tone 5, tetraphonos²⁴; Idem, rândul doi [second line] also from Ke (A¹)²⁵. Ipacoi: De îngerească vedere. The antiphons: Când mă necăjesc; Viața pustnicilor, Slavă, Cu Duhul Sfânt; Și acum, La munți suflăte; Mâna Ta cea dreaptă; Sfântului Duh; De cei ce mi-au zis mie; În casa lui David; Sfântului Duh; Prokeimenon: Scoală-Te Doamne; Ceea ce ești mai cinstită (tetraphonos). Fifth Exapostilarion of the Resurrection, tone 2: Viața și calea Hristos; B(o)g(o)r(o)d(ici)na: Laud mila Ta cea nemăsurată; The Praises: Toată suflarea; Lăudați pre El toți îngerii Lui; Lăudați pre El soarele și luna (ps. 148, 1–14 and ps. 149, 1–8 in psaltic neumes). Stichera of the Resurrection: Doamne, pecetluită fiind groapa; Doamne încu(i)etorile; Doamne mu(i)erile; Doamne, precum ai ieșit din groapă; Doamne Împărate; Doamne minunile Tale; Mironosițele mu(i)eri; Strejarii mormântului Tău; Stihira Evangheliei Învierii: O, preaînțelepte judecățile Tale.²⁶ The Beatitudes: Tâlhariul raiul pre Cruce; Pre Cel ce pe lemnul Crucii; Cu moartea Ta Hristoase; La mormântul Tău Hristoase; Răstignindu-Te Tu Hristoase; La ceata Apostolilor; Slavă, Troiță nedespărțită; Și acum; Bucură-te Biserica lui Dumnezeu.*

Tone 6 (pp. 314–361)

At **Vespers**: *Doamne, strigat-am; Să se îndrepteze; The stichoi: Pune Doamne strajă [...]. Stichera of the Resurrection:*²⁷ *Biruință având Hristoase*²⁸; *Astăzi Hristos moartea călcând; Te Tine Doamne; Cu Crucea Ta Hristoase; Totdeauna binecuvântând pre Domnul; Mărire puterii Tale, Doamne; Îngroparea Ta Doamne*²⁹; *Pocăință ne-am agonisit; Slavă, Și acum, (Dogmaticon) Cine nu Te va ferici. Apostichon. Stichera: Învierea Ta Hristoase; Porțile cele de aramă; Din stricăciunea cea de demult; Răstignitu-Te-ai precum ai voit; Slavă, Și acum, Făcătorul și Izbăvitorul meu. Troparion: Puterile îngerești;*

²⁴ Included in Mihalache's original manuscript (Lavra Z26) fol. 265.

²⁵ Included in Mihalache's original manuscript (Lavra Z26) fol. 267 transcribed by us from Pa(Rc), *ipsili* (Ke) not being indicated in the manuscript.

²⁶ The Doxology tone 5 is missing from Protosingel Ianuarie's manuscript.

²⁷ Here, there are 7 stichera, whereas Mihalache's original manuscript (Lavra Z26) contains 10 stichera.

²⁸ There is a frequent use of the chromatic phthora of Di (G) tone 6.

²⁹ After this sticheron he repeats Mihalache's mistake: Vespers Aposticha for Sunday – a clear proof that it is a copy with mistakes of such sort.

Bog(o)r(o)dicina of the Resurrection: *Cela ce ai numit pre maica Ta. (At Matins)*³⁰
Sedalens on the Resurrection: *Mormântul deschis fiind; Doamne statut-ai înaintea mormântului; Mai nainte au spus Ghedeon; Viața în mormânt au zăcut; Mai nainte au însemnat Iona*³¹; *De Dumnezeu Născătoare Fecioară; Împlinind rânduiala*³².
The antiphons: *La cer ochii mei ridic; Milu(i)ește-ne pre noi; Prin Sfântul Duh; De n-ar fi că Domnul; Cu dinții lor; Prin Sfântul Duh; Cei ce nădăjdu(i)esc spre Domnul; Întru fărâdelegi; A Sfântului Duh este stăpânirea. Prokeimenon:* *Doamne deșteaptă puterea Ta*³³; *Ceea ce ești mai cinstită*³⁴. **Exapostilarion of the Resurrection:** *Arătându-Te că om ești; B(o)g(o)r(o)dicina: Făcătorul făpturii. The Praises:* *Toată suflarea; Lăudați pre El; Lăudați pre El soarele și luna (ps. 148; 2–14 and ps. 149, 1–8 in psaltic neumes). Crucea Ta Doamne; Îngroparea Ta, Stăpâne; Cu Tatăl și cu Duhul; A treia zi ai înviat; Doamne, mare și înfricoșată; O, călcătorilor de lege; Mormântul Tău pecetluit fiind; La mormântul Tău. 6th Matins Gospel Sticheron; Pacea cea adevărată. The Beatitudes*³⁵: *Pomenește-mă Dumnezeule, Mântuitorul meu*³⁶. *Slavă, Pre Tatăl și pre Fiul; Și acum; Ceea ce negrăit*³⁷. *Și acum, Prea blagoslovită ești*³⁸. **(Doxology):** *Slavă Ție, Celui ce ne-ai arătat lumina. The Beatitudes. The Stichera: Pomenește-mă Dumnezeule; Pre Adam cel prin lemn a murit; Pre Cel ce S-a pironit; Porțile iadului; Pomenește-mă Cel ce moartea ai prădat; Mironosițele la mormânt viind; Slavă, Pre Tatăl și pre Fiul; Și acum, Ceea ce negrăit. The Podoben melodies: Toată nădejdea; Îngereștile puteri*³⁹. **The Podoben melodies:** *Din pânțele Te-ai născut. Podoben: A treia zi Hristoase ai înviat*⁴⁰.

Tone 7 (pp. 362–401)

At Vespers: *Doamne, strigat-am; Să se îndrepteze; The stichoi: Pune Doamne strajă. The stichera: Veniți să ne bucurăm; Cruce ai răbdat; Apostolii văzând învierea; De ai și fost prins; Prorocia lui David; Pogorându-Te-ai în iad; În groapă Te-ai pus; The podoben: Nu vom mai fi oprți; Slavă, Și acum, (Dogmaticon) Maică te-ai cunoscut*⁴¹. **At the Aposticha. Stichera of the Resurrection:** *Maică te-ai cunoscut;*

³⁰ *Dumnezeu este Domnul* is missing.

³¹ This sticheron is missing from Mihalache's original manuscript.

³² With the specification *Condacul Înălțării* [Kontakion of the Ascension] (?).

³³ The 3rd, 6th, 8th and 9th Odes are missing from Mihalache's original manuscript (Lavra Z26).

³⁴ Without the 6 stichoi set to notes.

³⁵ The *Beatitudes* come unnaturally before the Doxology, which proves the mechanic copying made by Protosingel Ianuarie.

³⁶ Mihalache's original manuscript contains 5 more stichera and then the Glory.

³⁷ The last chants have no initial capital letters.

³⁸ *Prea blagoslovită ești* is placed, unnaturally again, after the Beatitudes, and not after the Gospel Sticheron.

³⁹ In Mihalache's original manuscript (Lavra Z26), these podoben melodies (stichera) are sung at Vespers.

⁴⁰ Here they appear as Podoben melodies. In Mihalache's manuscript it appears as Vespers sticheron.

⁴¹ Variant added by Protosingel Ianuarie, missing from Mihalache's original manuscript (Lavra Z26, fol. 203).

Înviat-ai din mormânt; Celui ce au înviat din morți; Pogorând în iad Hristoase; Înfricoșat Te-ai arătat Doamne; Slavă, Și acum, Sub acoperemântul Tău. In the morning (At **Matins**): Dumnezeu este Domnul. **Troparion**: Stricat-ai cu Crucea Ta moartea. **Bog(oro)d(i)cina**: Ca ceea ce ești vistieria învierii noastre. **The Sessional Hymns (Sedalens) of the Resurrection**: Viața în mormânt au zăcut; Slavă, Cel ce cu îngroparea Ta; Și acum; Pre Cel ce S-a răstignit; Pecetluit fiind mormântul; Slavă, La mormânt mu(i)erele alergând; Și acum, **Bog(oro)d(i)cina**. **Ipacoi**. Bucură-te ceea ce ești plină de dar. **Podoben**⁴²: Cela ce pentru mine ai răbdat chinuire. **The antiphons**: Robia Sionului; Ceea ce seamănă în austru; Slavă, Și acum; Prin Sfântul Duh; De n-ar zidi Domnul; Cei din roada pântecului; Slavă, Și acum, Prin Sfântul Duh; Cei ce se tem de Domnul; Veselește-te începătorul turmei. **Prokeimenon**: Scoală-Te Doamne⁴³; Ceea ce ești mai cinstită⁴⁴. **The Heirmos of the 9th Ode**: Ceea ce ai purtat în pântece. **The 7th Exapostilarion of the Resurrection**: Că au luat pre Domnul; **Bogorodicina**: Mari și preaslăvite pentru mine. **The Praises**: Toată suflarea; Lăudați pre El; Lăudați pre El soarele și luna (ps. 148; 2–14 and ps. 149, 1–8 in psaltic neumes). **The Stichera of the Resurrection**: Înviat-au Hristos din morți; Învierea lui Hristos văzând; Învierii lui Hristos închinându-ne; Ce vom răsplăti Domnului; Porțile iadului sfărâmând; Veniți să ne bucurăm; Strălucind îngerul au șazut pre piatra mormântului; Pentru ce n-ați socotit; **Matins Gospel Sticheron**: Iată întuneric și de dimineață; (**Doxology**) Slavă Ție Celui ce ai arătat lumina. **The Beatitudes**: **The Stichera of the Resurrection**: Frumos era și bun la mâncare; Pentru ce Înălțându-Te Îndurate; Pironit-ai pre Cruce Îndurate; Vărsat-au șarpele venin; În mormânt ca un mort Te-ai pus; Domnul înviind a treia zi; Slavă, Lumină este Tatăl; Și acum, Născut-ai pre Fiul.

Tone 8 (pp. 402-486)

At Vespers: Doamne, strigat-am; Să se îndrepteze; **The stichoi**: Pune Doamne strajă /.../; **11 stichera**: Cântare de seară; Doamne, Doamne nu ne lepăda pre noi; Bucură-te Sioane Sfinte; Cuvântul cel născut; Învierea Ta din morți; Mărire Ție Hristoase; Pre Tine Te slăvim. **The podoben melodies**: O, preaslăvită minune; Ce vă vom numi; Mucenicii Tăi Doamne; Raiul cel din Eden; Slavă, Și acum, (**Dogmaticon**) Împăratul cerurilor. **At the Aposticha**: Suitu-Te-ai pre Cruce; Pre Hristos, Cel ce au înviat; Cu psalmi și cu cântări; O, Stăpânul tuturor; Slavă, Și acum, Fecioară nenuntită. In the morning (At **Matins**): Dumnezeu este Domnul. **Troparion**: Dintru înălțime Te-ai pogorât; Celu ce pentru noi. **The Sedalens**: Înviat-ai din mormânt Viața tuturor; Slavă, Înviind din mormânt cu adevărat; Și acum, **Bog(oro)d(i)cina**: Pre ceea ce este; Oamenii Mântuitorule; Slavă, Minune de îngropare; Și acum. **Bog(or)o(d)icina**: Acea ce ești plină

⁴² In Mihalache's original manuscript (fol. 208) this sticheron is not called podoben.

⁴³ Mihalache's original manuscript (Lavra Z26) contains the 3rd, 6th and 8th Odes.

⁴⁴ In Mihalache's original copy (Lavra Z26), the 6 stichoi are written in psaltic neumes.

de dar. **The Podoben melodies:** *Pre înțelepciunea și cuvântul; Porunca cea cu taină*⁴⁵. **The antiphons:** *Din tinerețile mele; Cei ce urâsc Sionul; Cu Duhul Sfânt; Inima mea cu frica Ta; Cu Duhul Sfânt; Strigat-am către Tine Doamne; La Maica Sa; Cu Duhul Sfânt.* **Antiphon IV:** *Iată acum; De haina sa; Slavă, Și acum, Prin Sfântul Duh.* **(Prokeimenon):** *Împărați-va Domnul în veac.* (p. 434): **On Sundays of the Triodion,** these stichera are sung in the morning, after the Gospel: *Ușile pocăinței*⁴⁶. **The heirmoi of the canon:** *Cel ce ai întărit din început* (3rd Ode); *Curățește-mă Mântuitoriule* (6th Ode); *De șapte ori cuptorul* (8th Ode); *Ceea ce ești mai cinstită*⁴⁷ (9th Ode) *Spăimântatu-s-au cerurile.* **The 8th Exapostilarion:** *Doi îngeri văzând.* **Bog(oro)d(i)cina:** *Pre Unul din Troiță.* **The 9th Exapostilarion of the Resurrection:** *Fiind ușile încuiate.* **B(o)g(o)r(o)d(i)cina:** *Pre Fiul Tău dacă L-ai văzut.* **The 10th Exapostilarion of the Resurrection:** *Marea Tiberiadei.* **B(o)g(o)r(o)d(i)cina:** *Pre Domnul Carele au înviat.* **The 11th Exapostilarion of the Resurrection:** *După dumnezeiasca sculare.* **B(o)g(o)r(o)d(i)cina:** *O, Înfricoșată taină*⁴⁸. **The Praises.** *Toată suflarea; Lăudați pre El; Lăudați pre El soarele și luna* (ps. 148; 2–14 and ps. 149, 1–8 the two psalms are written in psaltic neumes). **The stichera:** *Doamne de ai și stătit; Doamne de Te-au și pus Jidovii; Doamne, armă asupra deavolului; Îngerul Tău, Doamne; Pătimit-ai pre Cruce; Închinu-mă și slăvesc; Mormântul Tău cel de viață; Mergând Tu în părțile iadului*⁴⁹. **The 8th Gospel Sticheron:** *Lacrămile Mariei;* **The 9th Matins Gospel Sticheron:** *Cu dintru anii cei de apoi.* **The 10th Matins Gospel Sticheron:** *După pogorârea în iad.* **The 11th Gospel Sticheron:** *Arătându-Te pre Tine; Și acum, Prea blagoslovită.* **(Doxology):** *Slavă Ție Celui ce ai arătat lumina.* **The Ordinary of the Divine Liturgy:** (Ps. 102) *Binecuvântează suflete al meu pre Domnul, Tone 8;* (Ps. 145) *Laudă suflete al meu pre Domnul – Unule născut, Tone 2.* **The Beatitudes, Tone 8, the Stichera:** *Pomenește-ne pre noi; Ascultă Adame; Pre lemn pironindu-Te; Astăzi Hristos, ai înviat; Bucurați-vă, înțelepte mu(i)eri; Prieteni ai Lui Hristos; Slavă, Troiță fără de început; Și acum, Bucură-te încăperea lui Dumnezeu.*

The Lamentation of Jesus Christ⁵⁰ (pp. 499–562) The last stichos that is repeated: *Neamurile toate...*, is written in the Greek language.

⁴⁵ Mihalache's original manuscript (Lavra Z26) also contains the Ipacoi: *Mironosițele stând înaintea mormântului.*

⁴⁶ At fol. 276–277, Mihalache's original manuscript (Lavra Z26) contains *Ușile pocăinței, În calea mântuirii, La mulțimea faptelor mele.* Ianuarie's manuscript contains only *Ușile pocăinței.*

⁴⁷ In Mihalache's original copy (Lavra Z26), the 6 stichoi are written in psaltic neumes.

⁴⁸ Protosingel Ianuarie's manuscript does not include the 9th Eothinon – *Arătându-Te pre Tine.*

⁴⁹ At p. 454, the copyist Ianuarie Protosingel forgot having written the 8 stichera and wrote them one more time.

⁵⁰ Archd. Sebastian-Barbu Bucur, *Cel mai vechi Prohod românesc în notație hrisantică*, typed manuscript in course of publication.

Evlogitaria in the Greek language (pp. 563–565); Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ (*Ceea ce ești mai cinstită*). Tones 1-8 in two variants, long and short, for each tone. The last one (Tone 8) is unfinished (pp. 566–571); **Doxology** Tone 5 (it was not written by Mihalache, but probably by Protosingel Ianuarie – pp. 572-577); **Doxology**, Tone 4 (pp. 578–584); neumes without text (pp. 585–588); τὰ εισοδῖκα, ἤχος II: Δέντε προσκυνησωμεν καὶ προσθυσώμεν Χριστῶ (**Troparion of the Entrance: Veniți să ne închinăm și să cădem la Hristos**) p. 588.

Ἐν ἐκλήσιας ἐνλογοῦτε τὸν Θεὸν (*În biserică binecuvântați pe Domnul*) (p. 589); *Sfinte Dumnezeule; Slavă, Și acum Dinamis* (in Greek) (p. 589)

Sfinte Dumnezeule Tone 2; no martyrie. *Crucii Tale* Tone 2 (p. 591)

Ps. 102 Ἐυλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον... ἤχος... Tone 4. (*Binecuvântează suflați al meu pe Domnul*)... Δόξα... Καὶ νῦν, Ἐυλόγει, ἡ ψυχὴ μου, Tone 5 (*Slavă... Și acum..., Binecuvântează suflați al meu...*) (pp. 592–595).

Ps. 145 Δόξα... Δίνει, ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον... (*Slavă... Laudă suflați al meu pe Domnul...*), ἤχος II.

Καὶ νῦν... Ὁ μονογενὴς... (*Și acum..., Unule născut*) (pp. 595–597)

Ἅγιος ὁ Θεός (*Sfinte Dumnezeule*) long form Tone 2, Δόξα... Καὶ νῦν, Δύναμις (*Slavă... Și acum..., Puternic*) (p. 598).

*De frumusețea fecioriei tale*⁵¹, Tone 3 (p. 599).

Podoben melodies: *Ca pre un vitează* (Tone 4); *Dat-ai semn* (Tone 4); *Cela ce ești chemat de la Cel de sus* (Tone 4); *Bucură-te cămara...* (Tone 5); *Toată nădejdea...* (Tone 6); *Din pânțele Te-ai născut* (Tone 6); *Îngereștile puteri* (Tone 6); *Pocăință n-am câștigat* (Tone 8); *O, Preaslăvită minune* (Tone 8); *Ce vă vom numi; O Maică înfricoșată...* (Tone 8); *Pre Înțelepciunea și Cuvântul lui Dumnezeu* (Tone 8). (pp. 600-607)⁵². *Ceea ce ești bucuria* (Tone 1); *Prea lăudaților mucenici* (Tone 1); *O, prea slăvită minune* (Tone 1); *Minunate sunt tainele tale* (Tone 1); *(A) Ta adormire slăvesc* (Tone 1); *(D)umnezeu este Domnul* (Tone 1); *(P)iatra fiind pecetluită* (Tone 1); *(D)umnezeu este Domnul* (Tone 4) (pp. 608–702)⁵³.

BIBLIOGRAPHY

A. Musical manuscripts

[1] Manuscript no. 212 (new reference no. 3663/1977), *Doxastarion*, Cernica Monastery

⁵¹ It does not resemble Mihalache's variant (fol. 74).

⁵² It does not resemble Mihalache's variant (fol. 243).

⁵³ All the podoben melodies and troparia (pp. 599-702) are probably works written by Protosingel Ianuarie and bear no resemblance to those of Mihalache, which are very close to those of today. At the same time, there are no initial capital letters, or martyries, nor any deranged order of the podoben melodies. After finishing writing those on Tones 5-8, he wrote those on Tones 1-4, interspersed with two stichera of the Vespers of the Assumption.

[2] Manuscript no. 215 (new reference no. 3666/1977), *Anastasimatarion*, Cernica Monastery

B. Studies

- [3] **BARBU-BUCUR, Sebastian**, Archd. Ph.D., *Șărbăni Protopsaltul Țării Românești*, in the journal "Glasul Bisericii", Bucharest, year XLVII, 1988, No. 5 (Sept.–Oct.) pp. 118–147
- [4] **BARBU-BUCUR, Sebastian**, Archd. Ph.D., *Ioan sin Radului Duma Brașoveanul*, in "Studii de muzicologie", vol. X, Editura Muzicală, Bucharest, 1974, pp. 161–221
- [5] **BARBU-BUCUR, Sebastian**, Archd. Ph.D., *Naum Râmniceanu*, in "Studii de muzicologie", vol. IX, Bucharest, 1973, pp. 146–194
- [6] **IONESCU, Gheorghe C.**, *Muzica bizantină în România*, Editura Sagittarius, 2003
- [7] **PANN, Anton**, *Bazul teoretic și practic al muzicii bisericești sau Gramatica melodică*, Bucharest, 1845
- [8] **PĂCURARIU, Mircea**, pr. prof. Ph.D., *Dicționarul teologilor români*, Univers enciclopedic, Bucharest, 1996
- [9] **PÂRVU, Iustin**, Protosingel, Foreword to *Antologhion Paisian, Tomul I, Perioada Triodului*, Editura Sofia, Bucharest, 2005